

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc Ojcze jeśli chcesz odwróć kielich ten ode Mnie jednakże nie wola moja ale Twoja niech stanie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode Mnie* ten kielich; jednak nie moja wola, ale Twoja niech się stanie.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Ojcze, jeśli postanawiasz, odwróć ten kielich ode mnie. Lecz nie wola ma, ale twoja niech się staje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc Ojcze jeśli chcesz odwróć kielich ten ode Mnie jednakże nie wola moja ale Twoja niech stanie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode Mnie ten kielich. Jednak nie moja wola, ale Twoja niech się stanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode mnie ten kielich. Jednak nie moja wola, lecz twoja niech się stanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Ojcze! jeśli chcesz, przenieś ten kielich ode mnie; wszakże nie moja wola, lecz twoja niech się stanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, przenieś ode mnie ten kielich. A wszakże nie moja wola, ale twoja niechaj się zstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tymi słowami: Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode Mnie ten kielich. Wszakże nie moja wola, lecz Twoja niech się stanie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ten kielich ode mnie; wszakże nie moja, lecz twoja wola niech się stanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ode Mnie ten kielich, lecz nie Moja, ale Twoja wola niech się stanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode Mnie. Ale nie moja wola, lecz Twoja niech się dzieje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	takimi słowami: „Ojcze, jeśli chcesz, odsuń ode mnie ten kielich. Ale niech się spełni nie moja wola, lecz Twoja”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode mnie ten kielich cierpienia, lecz niech się spełni twoja wola, nie moja.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode Mnie, ale nie

¹⁾ <x>470 20:22</x>; <x>500 18:11</x>

²⁾ Atak próby I. pokusy – określanej tym samym słowem πειρασμός – skierowany jest ostatecznie na naszą jedność z Bogiem.

³⁾ <x>470 6:10</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x>

	literacki		moja, lecz Twoja wola niech się stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Батьку, коли хочеш, зроби, щоб минула мене чаша ця; однаке хай буде не моя воля, але твоя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Ojcze, jeżeli pragniesz, przenieś obok-przeciw ten właśnie kielich losu ode mnie; lecz ponad liczbę tego nie ta wola należąca do mnie, ale ta twoja własna niech się staje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Ojcze, jeśli chcesz, oddal ode mnie ten kielich; jednakże nie moja wola niech się dzieje, ale Twoja.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode mnie. Mimo wszystko niech stanie się wola nie moja, ale Twoja".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Ojcze, jeśli chcesz, zabierz ten kielich ode mnie. Jednakże nie moja wola, lecz twoja niech się dzieje".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ojcze! Jeśli chcesz, oddal ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego Ja chcę.